

2017 年 6 月大学英语六级考试

Part IV

Translation

(30 minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer sheet 2**.

唐朝始于 618 年，终于 907 年，是中国历史上最灿烂的时期。经过三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是世界上最大的都市。这一时期，经济发达，商业繁荣，社会秩序稳定，甚至边境也对外开放，随着城市化的财富的增加，艺术和文学也繁荣起来。李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。他们的诗歌打动了学者和普通人的心，即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵。

The Tang Dynasty, beginning from 618 A.D. to 907 A.D, is the most splendid time in Chinese history. After three hundred years of development, China became the most prosperous power in the Tang Dynasty, whose capital, Chang'an, was the largest city in the world. During this period, the economy was well-developed, the commerce prosperous, the society stable and even the border open. With the growth of the urban wealth, art and literature flourished too. The poets Li Bai and Du Fu were famous for their concise work which touched the hearts of scholars and ordinary people. Even today, many of their poems are still read and recited by children and adults.

【解析】

整体点评：

本次英语六级考试难度适中，题材也是比较常见的朝代介绍，可以结合上课过程中所讲授过翻译方法来完成。词汇方面无太难词汇，如果感觉翻译难度较高可以做一些词汇替换。

试题解析：

第一句，“唐朝始于 618 年，终于 907 年，是中国历史上最灿烂的时期”，难度不高，可以用固定结构 from... to...来完成，本句可以用插入语来完成。

第二句，“经过三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是世界上最大的都市”，这一句的结构安排较为复杂，我们可以将两个时间三百年和唐代分别放在句首和句尾使句子更加美观，最后一句还可以用定语从句和插入语来完成。

第三句，“这一时期，经济发达，商业繁荣，社会秩序稳定，甚至边境也对外开放”，这句难度不大，考的是简单的并列。

第四句，“随着城市化的财富的增加，艺术和文学也繁荣起来”，本句难度不高，随着两字可以直接用 with 来替换。

第五句，“李白和杜甫是以作品简洁自然而著称的诗人。他们的诗歌打动了学者和普通人的心”，本句难度低，考察常考考点 be famous for，以及定语从句的写法。

第六句，“即使在今天，他们的许多诗歌仍广为儿童及成人阅读背诵”，本句较简单，使用被动语态完成。

宋朝始于 960 年，一直延续到 1279 年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。宋朝还最早使用火药并发明了活字 (movable-type) 印刷。人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。社会生活多种多样。人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。宋朝的政府体制在当时也是先进的。政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

The Song Dynasty began in 960 and lasted until 1279. During this period, China's economy grew substantially and China became the most advanced economy in the world with the booming development of science, technology, philosophy and mathematics. In the Song Dynasty, China was the first country to issue

paper money in the world. The gunpowder was also used earliest and the movable-type printing was invented in Song Dynasty. With the rapid growth of population, an increasing number of people would settle in cities with many entertainment venues. Social life was diverse. People gathered together to watch and trade precious artworks. The government system of the Song Dynasty was also advanced at that time. Government officials were selected and appointed through competitive examinations.

【解析】

整体点评：

本次英语六级考试难度适中，可以结合上课过程中所讲授过的先主干后修饰、非限定性从句、插入语等知识点完成。词汇方面无太难词汇，可对部分较难翻译部分进行小幅度改写。

试题解析：

第一句，“宋朝始于 960 年，一直延续到 1279 年。”，难度不大，考察朝代的写法。

第二句，“这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展”，这句中有两个动词，我们可以采用并列句的写法，将最后的一句用状语的形式完成。

第三句，“宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。”，考点为两个动词“是”和“发行”的安排，“是”为谓语动词，“发行”为非谓语动词，写成 to do 形式。

第四句，“宋朝还最早使用火药并发明了活字（movable-type）印刷”，典型的无主句，我们用改被动的方法来完成这句话。

第五句，“人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。”第一句可以用 with 引导状语来描写，越来越多的我们采用 an increasing number of 来表示，并使用一个定语从句来修饰城市。

第六句，“社会生活多种多样”，结构和词汇都难度不大，不会直接翻译可以替换词来降低难度。

第七句，“人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品”，考点也是多动词，聚集为主动词，观看和交易为非谓语动词，写成 to do 的形式。

第八句，“宋朝的政府体制在当时也是先进的。”，本句难度低，且可以利用换词法来降低难度。

第九句，“政府官员均通过竞争性考试选拔任用”，本句可以用方式状语来翻译，结构改为“政府官员被选拔任用-通过竞争性的考试”。

明朝统治中国 276 年，被人们描绘成人类历史上治理有序、社会稳定的最伟大的时代之一。这一时期，手工业的发展促进了市场经济和城市化。大量商品，包括酒和丝绸，都在市场销售。同时，还进口许多外国商品，如时钟和烟草。北京、南京、扬州、苏州这样的大商业中心相继形成。也是在明代，由郑和率领的船队曾到印度洋进行了七次大规模探险航行。还值得一提的是，中国文学的四大经典名著中有三部写于明朝。

The Ming Dynasty has reigned China for 276 years, which was portrayed as one of the greatest dynasties with order and stability. During this period, the development of handicrafts promoted the market economy and urbanization. A large number of goods, including wine and silk, were sold in the market. At the same time, merchants also imported many foreign goods, such as clock and tobacco. Large commercial centers, such as Beijing, Nanjing, Yangzhou and Suzhou, were successively formed. Also in the Ming Dynasty, the fleet led by Zheng He went to the Indian Ocean for seven large-scale expedition sailings. It is also worth mentioning that among the four classic masterpiece of Chinese literature, three were written during Ming Dynasty.

这篇译文的错误太多了，尤其是时态问题。

【解析】

整体点评：

本次英语六级考试难度适中，题材也是我们经常做练习的朝代，可以先认真分析句式，熟练应用我们教授过的定语从句、插入语等知识点。词汇方面无太难词汇，对较难部分可以在不改变原句意思的基础上做一些替换。

试题解析：

第一句，“明朝统治中国 276 年，被人们描绘成人类历史上治理有序、社会稳定的最伟大的时代之一” 难点是统治这个单词，我们课上做过讲解，可以用 reign,还考到了 one of +名词复数。

第二句，“这一时期，手工业的发展促进了市场经济和城市化”，难度较低，考到了我们常练习过的动词 promote。

第三句，“大量商品，包括酒和丝绸，都在市场销售”，难度不高，考到了句子的多动症，include 要写成 doing 形式。

第四句，“同时，还进口许多外国商品，如时钟和烟草”，直接翻译即可，无难结构与难词汇。第五句，“北京、南京、扬州、苏州这样的大商业中心相继形成”，难点在词汇上，商业中心写法我们在课堂上练习过。

第六句，“也是在明代，由郑和率领的船队曾到印度洋进行了七次大规模探险航行。”，略有难度，考到了难点词船队，考到了后置定语。

第七句，“还值得一提的是，中国文学的四大经典名著中有三部写于明朝。”，这一句本身难度不高，只需要耐心调解好词汇顺序即可。